

DB46

海南省地方标准

DB 46/T 506.7—2020

公共场所标识标牌英文译写规范 第7部分：教育

Guidelines for the Use of English in Public Signs—
Part 7: Education

地方标准信息服务平台

2020-10-19 发布

2020-10-25 实施

海南省市场监督管理局

发布

目 次

前 言	II
1 范围	1
2 规范性引用文件	1
3 术语和定义	1
3.1 教育机构	1
4 译写方法和要求	1
4.1 教育机构名称	1
4.2 教育服务信息	2
4.3 词语选用和拼写方法	2
5 书写要求	2
附录 A（资料性附录） 教育机构名称英文译法示例	3
A.1 说明	3
A.2 教育机构名称	3
附录 B（资料性附录） 教育服务信息英文译法示例	5
B.1 说明	5
B.2 功能设施信息	5
B.3 限令禁止信息	9
B.4 指示指令信息	10
B.5 说明提示信息	11

前 言

本文件按照GB/T 1.1—2020《标准化工作导则 第1部分：标准化文件的结构和起草规则》的规定起草。

本文件是DB46/T 506《公共场所标识标牌英文译写规范》的第7部分。DB46/T 506已经发布了以下部分：

- 第1部分：通则；
- 第2部分：交通；
- 第3部分：旅游；
- 第4部分：住宿；
- 第5部分：文化娱乐；
- 第6部分：医疗卫生；
- 第7部分：教育；
- 第8部分：商业；
- 第9部分：组织机构与政务服务。

本文件由海南省外事办公室提出并归口。

本文件起草单位：海南省外事办公室、海南师范大学、海南大学、海南省翻译协会、海南省质量技术监督标准与信息所、海南职业技术学院、海南省标准化协会。

本文件主要起草人：张昊、马海燕、杨盼盼、辛婉莹、匡晓文、王鑫、朱志敏、李孟端、杜磊、李淑珍、王琳、吴肖淮、张琳。

王胜、周平、宋国选、李爽、刘柳、李丽云、王雨竹、王美惠、李林青。

地方标准信息服务平台

公共场所标识标牌英文译写规范

第7部分：教育

1 范围

本文件规定了教育领域标识标牌英文译写方法和要求以及书写要求。

本文件适用于学校和其他类型教育机构的标识标牌和服务信息的英文译写。

2 规范性引用文件

下列文件中的内容通过文中的规范性引用而构成本文件必不可少的条款。其中，注日期的引用文件，仅该日期对应的版本适用于本文件；不注日期的引用文件，其最新版本（包括所有的修改单）适用于本文件。

GB/T 30240.6 公共服务领域英文译写规范 第6部分：教育

DB46/T 506.1-2020 公共场所标识标牌英文译写规范 第1部分：通则

高等学校命名暂行办法（中华人民共和国教育部2020年8月）

3 术语和定义

GB/T 30240.6界定的以及下列术语和定义适用于本文件。

3.1

教育机构 educational institution

开展教育、教学活动的各级各类学校及校外教育机构和场所。

[来源GB/T 30240.6-2017, 3.1]

4 译写方法和要求

4.1 教育机构名称

4.1.1 幼儿园译作 Kindergarten，如：“华达幼儿园”，译作 Huada Kindergarten。

4.1.2 小学译作 Primary School，如：“海口市龙华小学”，译作 Haikou Longhua Primary School；小学和初中一体化的九年一贯制学校译作 School，如：“五源河学校”，译作 Wuyuanhe School。

4.1.3 中学译作 Middle School，如：“海南中学（包含初中部与高中部）”，译作 Hainan Middle School。其中，初级中学译作 Junior Middle School，高级中学译作 Senior Middle School 或 High School，各类中等职业学校均译作 Vocational School，如：“海口旅游职业学校”，译作 Haikou Tourism Vocational School。

4.1.4 高等学校名称的译写应符合《高等学校命名暂行办法》中的有关规定。其中，规模较大的综合性大学译作 University，如：“海南大学”，译作 Hainan University。规模较小的学院应区分不同的性质采取不同的译法：通常译作 College 或 School，专科性较强的译作 Institute，艺术类学院及研究性教

育机构译作 Academy；职业技术学院译作 Vocational College，如：“海南职业技术学院”，译作 Hainan Vocational College。

4.1.5 成人教育体系中的业余大学、继续教育学院等译作 College of Continuing Education；社区学校译作 Community School。

4.1.6 特殊教育类学校译作 Special School 或 Special Education School，如：“海南（海口）特殊教育学校”，译作 Hainan (Haikou) Special School 或 Hainan (Haikou) Special Education School。

4.1.7 对于大学的附属学校，“附属”一词一般无须译出，如：“海南师范大学附属中学”，译作 Hainan Normal University Middle School。

4.1.8 教育机构通名的修饰或限定成分需译成两个及以上英文单词时，一般置于通名之后，用介词 of 或 for 连接，如：“海南健康管理职业技术学院”，译作 Hainan Vocational College of Health Management。修饰或限定成分只有一个英文单词时，可以置于通名之前，如：“海南师范大学”，译作 Hainan Normal University。

4.1.9 机构名称中序数词的译写应符合 DB46/T 506.1-2020 中 5.1 的要求。序数词如出现在名称开头，应将该单词完整拼出。

4.1.10 其他教育机构名称的译写应符合 DB46/T 506.1-2020 中 5.1 的要求。具体译法参见附录 A。

4.2 教育服务信息

教育服务信息的译写应符合 DB46/T 506.1-2020 中 5.2 的各项要求。具体译法参见附录 B。

4.3 词语选用和拼写方法

英文词语选用和拼写方法应符合 DB46/T 506.1-2020 中 5.3 的要求。

4.4 语法和格式

英文单复数用法，以及英文人称和时态应符合 DB46/T 506.1-2020 中 5.4 的要求。

5 书写要求

英文大小写、标点符号、字体、空格、换行等的用法应符合 DB46/T 506.1-2020 中第 6 章的要求。

附 录 A
(资料性附录)
教育机构名称英文译法示例

A.1 说明

表 A.1~表 A.2 给出了教育机构名称的英文译法示例。各表的英文中:

- a) “ () ” 中的内容是对英文译法的解释说明, “ () ” 及其所包含的内容是译文的组成部分, 使用时应完整译写;
- b) “//” 表示书写时应当换行的断行处, 需要同行书写时 “//” 应改为句点;
- c) “_____” 表示使用时应根据实际情况填入具体内容;
- d) “或” 前后所列出的不同译法可任意选择一种使用, “;” 前后所列出的不同译法应根据相关解释说明区分不同情况选择使用。

A.2 教育机构名称

教育机构名称英文译法示例见表A.1、A.2。

表A.1 通用类教育机构名称英文译法示例

序号	中 文	英 文
1	大学	University
2	大学 (师范类)	Normal University
3	职业大学	Vocational University
4	开放大学	Open University
5	老年大学	University for Senior Citizens
6	研究院	Institute
7	学院	College 或 School
8	学院 (专科性较强的)	Institute
9	学院 (艺术类及研究性教育机构)	Academy
10	职业技术学院 (高等学校的)	Vocational College
11	中等职业学校	Vocational School
12	中学	Middle School
13	高级中学	Senior Middle School 或 High School
14	初级中学	Junior Middle School
15	学校 (九年一贯制的)	School
16	小学	Primary School
17	幼儿园	Kindergarten

表 A.1 通用类教育机构名称英文译法示例（续）

序号	中 文	英 文
18	双语幼儿园	Bilingual Kindergarten
19	业余大学；继续教育学院（成人教育类）	College of Continuing Education
20	特殊教育类学校	Special School 或 Special Education School

表A.2 代表性教育机构名称英文译法示例

序号	中 文	英 文
	（高等院校）	
1	海南大学	Hainan University
2	海南师范大学	Hainan Normal University
3	琼台师范学院	Qiongtai Normal College
4	海南科技职业大学	Hainan Vocational University of Science and Technology
5	海南职业技术学院	Hainan Vocational College
6	三亚城市职业学院	Sanya City Vocational College
7	海南广播电视大学	Hainan Open University
8	三亚中国农业大学研究院	China Agricultural University Sanya Institute
	（中等职业学校）	
9	海南省经济技术学校	Hainan Vocational School of Economics and Technology
10	海南省机电工程学校	Hainan Vocational School of Mechanical and Electrical Engineering
11	海南省旅游学校	Hainan Tourism Vocational School
	（普通中等学校）	
12	海南中学	Hainan Middle School
13	海南省农垦中学	Hainan Nongken Middle School
14	海南师范大学附属中学	Hainan Normal University Middle School
	（小学）	
15	北京大学附属小学海口学校	Peking University Primary School, Haikou
16	海口博才流动人口子弟小学	Haikou Bocai Primary School for Children of Migrant Workers
	（幼儿园）	
17	海南大学附属幼儿园	Hainan University Kindergarten
18	海南博立双语幼儿园	Hainan Boli Bilingual Kindergarten
	（国际学校）	
19	海口哈罗国际学校	Harrow International School, Haikou

附 录 B
(资料性附录)
教育服务信息英文译法示例

B.1 说明

表B.1~表B.4给出了教育服务信息英文译法示例。各表的英文中：

- a) “（ ）”中的内容是对英文译法的解释说明，“（ ）”及其所包含的内容是译文的组成部分，使用时应完整译写；
- b) “//”表示书写时应当换行的断行处，需要同行书写时“//”应改为句点“.”；
- c) “_____”表示使用时应根据实际情况填入具体内容；
- d) “或”前后所列出的不同译法可任意选择一种使用，“；”前后所列出的不同译法应根据相关解释说明区分不同情况选择使用；
- e) 解释说明中指出某个词“可以省略”的，省略该词的译文只能用于设置在该设施上的标志中，如：大学的校长室，译作 President’s Office；在设置于该办公室门外的标志中可以省略 Office，译作 President。

B.2 功能设施信息

功能设施信息英文译法示例见表B.1。

表B.1 功能设施信息英文译法示例

序号	中 文	英 文
	(大楼、教室、实验室)	
1	办公楼	Administration Building 或 Office Building
2	教学楼	Teaching Building 或 Classroom Building
3	实验楼	Laboratory Building
4	教室	Classroom
5	阶梯教室	Terrace Classroom 或 Lecture Theatre
6	多功能教室	Multi-Function Classroom 或 Multi-Purpose Classroom
7	多媒体教室	Multimedia Classroom
8	自习室(图书馆内)	Study Room
9	专用教室	Special Purpose Classroom
10	考研专用自习室	Prep. for Graduate School Admissions Tests
11	研究生专用教室	Classroom for Graduate Students
12	学术报告厅	Lecture Hall
13	实验室	Laboratory 或 Lab

表 B.1 功能设施信息英文译法示例（续）

序号	中 文	英 文
14	物理实验室	Physics Laboratory 或 Physics Lab
15	化学实验室	Chemistry Laboratory 或 Chemistry Lab
16	生物实验室	Biology Laboratory 或 Biology Lab
17	语言实验室；语音室	Language Laboratory 或 Language Lab
18	电子工程实验室	Electronics Engineering Laboratory 或 Electronics Engineering Lab
19	信息技术实验室	IT Laboratory 或 IT Lab
20	多媒体视听室	Multimedia Room
21	计算机房	Computer Room
	（图书阅览类）	
22	图书馆	Library
23	借书处	Circulation
24	还书处	Book Drop 或 Book Return
25	预约取书	Reserved Book Pick-Up
26	读者服务	Reader Services
27	公共检索	Catalog Search
28	文献检索服务	Document Retrieval Service 或 Document Search Service
29	阅览室	Reading Room
30	电子阅览室	Digital Reading Room
31	多媒体阅览室	Multimedia Reading Room
32	英文阅览室	English Reading Room
33	声像室	Audio-Video Room 或 Multimedia Room
34	资料打印和复印	Printing and Copying
35	档案馆	Archives Centre
	（运动健身类）	
36	足球场	Football Field 或 Football Pitch 或 Soccer Field
37	篮球场	Basketball Court
38	排球场	Volleyball Court
39	网球场	Tennis Court
40	旱冰场；轮滑场	Roller Skating Rink
41	田径场	Track-and-Field Ground
42	运动场	Sports Ground 或 Sports Field
43	体育场	Stadium
44	体育馆（规模较大）	Gymnasium

表 B.1 功能设施信息英文译法示例（续）

序号	中 文	英 文
45	体育馆（规模较小）	Sports Hall
46	游泳馆	Natatorium 或 Swimming Centre
47	游泳池	Swimming Pool
48	健身中心	Fitness Centre 或 Health Club
49	乒乓球活动室	Table Tennis Room
50	多功能活动室	Multifunctional Activity Room
51	舞蹈室	Dancing Room
52	篮球馆	Basketball Gym
53	排球馆	Volleyball Gym
54	羽毛球馆	Badminton Gym
55	手球馆	Handball Gym
56	乒乓球馆	Table Tennis Gym
57	台球馆；桌球馆	Billiard Hall
58	体操馆	Gymnasium
59	射击馆	Shooting Centre
60	自行车馆	Velodrome 或 Cycling Centre
61	保龄球馆	Bowling Alley
62	举重馆	Weightlifting Gym
63	武术馆	Wushu Gym 或 Martial Arts Gym
64	拳击馆	Boxing Gym
65	柔道馆	Judo Gym
66	摔跤馆	Wrestling Gym
67	瑜伽馆	Yoga Gym
68	训练馆	Training Gym
	（校园文化类）	
69	大礼堂	Auditorium 或 Assembly Hall
70	剧院；剧场	Theatre
71	展览馆	Exhibition Centre 或 Exhibition Hall
72	艺术馆	Art Museum
73	大学生活动中心	Student Centre
74	会议中心	Conference Centre 或 Convention Centre
75	校史馆；校史陈列室	___ History Museum （“___”处根据不同的学校性质填入 University 或 College 或 School）
76	青年志愿者协会	Young Volunteers Association

表 B.1 功能设施信息英文译法示例（续）

序号	中 文	英 文
77	科学馆	Science Hall
78	国粹馆	Traditional Chinese Culture Exhibition Hall
79	禁毒教育基地	Drug Control Education Centre
	（创新创业类）	
80	国家大学科技园	___ National Science Park （“___”处填入学校名称）
	（校园公告类）	
81	公告栏	Notice Board 或 Bulletin Board
82	校区平面图	Campus Map
	（餐饮类）	
83	食堂	Dining Hall 或 Canteen
84	小餐厅；快餐厅	Cafeteria
85	清真餐厅	Halal Dining Hall 或 Halal Canteen
86	教工食堂；教工餐厅	Faculty and Staff Canteen
87	自助餐厅	Buffet 或 Cafeteria
88	学生窗口	Student Window 或 Students （用于 Window 可以省略的场合）
89	教工窗口	Faculty and Staff Window 或 Faculty and Staff （用于 Window 可以省略的场合）
90	饭卡充值	Top-Up
91	饭票（客餐券）	Meal Voucher 或 Meal Ticket
	（生活服务类）	
92	生活超市	Supermarket
93	学生宿舍；学生公寓	Student Dormitory
94	研究生公寓	Postgraduate Dormitory
95	教师宿舍	Faculty Dormitory 或 Faculty Apartments
96	留学生公寓	International Student Dormitory
97	专家楼	Expert Apartment Building
98	公共（淋）浴室	Public Shower Room
99	开水房	Hot Water Room 或 Hot Water （用于 Room 可以省略的场合）
100	洗衣房	Laundry
101	公共吹风机	Hair Dryer
102	理发室	Barber's 或 Barber Shop
103	美发厅	Hairdresser's

表 B.1 功能设施信息英文译法示例（续）

序号	中 文	英 文
104	卫生所；卫生室；医务室	Clinic
	（证照类）	
105	校园卡；一卡通	Campus Card
106	校园卡管理中心	Campus Card Centre 或 Campus Card Services 或 Campus Card Office
107	校园卡自助服务中心	Campus Card Self-Service Centre
108	学生证	Student ID Card
109	课程表	Class Schedule 或 Timetable
110	取证摄像头	Photo ID Camera
	（校车类）	
111	校车	School Bus 或 Shuttle Bus
112	校车车站；班车点	Bus Stop （需要时可在前面加上 School 或 Shuttle）
113	校车路线图	Bus Route （需要时可在前面加上 School 或 Shuttle）
114	校车运营时间表	Bus Timetable （需要时可在前面加上 School 或 Shuttle）

B.3 限令禁止信息

限令禁止信息英文译法示例见表B.2。

表B.2 限令禁止信息英文译法示例

序号	中 文	英 文
1	仅限本校车辆（通行或停放）	Authorized Vehicles Only
2	出租车不得进入校园	No Taxis Allowed on Campus 或 No Taxis （设置在校门口）
3	机动车不得进入校园	No Motor Vehicles Allowed on Campus 或 No Motor Vehicles （设置在校门口）
4	校园内禁止鸣笛	No Honking
5	禁止滑板	No Skateboarding
6	禁止张贴	Post No Bills
7	不得带入食物	No Food Allowed Inside
8	不得带入饮料	No Beverages Allowed Inside
9	不得穿拖鞋入内	Do Not Wear Slippers or Flip-Flops Inside
10	上课期间，不得使用手机	Do Not Use Mobile Phone in Class
11	不得在课桌上刻划	No Scratching or Doodling on Desk
12	不得占座	Do Not Occupy Seat with Personal Belongings
13	不得擅动实验器材	Do Not Use Any Lab Equipment Without Permission

表B.2 限令禁止信息英文译法示例（续）

序号	中 文	英 文
14	未经同意，不得将实验器材、产品带出实验室。	Do not take out of lab any equipment or material without permission.
15	未经同意，不得私自安装软件或拷贝资料。	Do not install software or copy data without permission.
16	不得将本食堂餐具带出	Do Not Take Away Any Tableware
17	外来食品和饮料不得入内	No Outside Food or Beverages 或 No Outside Food or Beverages Allowed
18	学生餐厅内禁止饮酒	No Alcohol Allowed in Student Canteen
19	餐厅内禁止打牌	No Card Games Allowed in Canteen
20	女生宿舍，男士止步	Women Only
21	外来人员不得留宿	Guests Are Not Allowed to Stay Overnight
22	宿舍内禁止使用大功率电器	Do Not Use High-Wattage Appliances
23	宿舍内禁止豢养宠物	No Pets Allowed in Dormitory
24	宿舍内请勿喧哗	Please Keep Your Voice Down

B.4 指示指令信息

指示指令信息英文译法示例见表B.3。

表B.3 指示指令信息英文译法示例

序号	中 文	英 文
1	出租车请从__门进入	Taxi Entrance at Gate __ (“__” 依实际情况填入 East/West/South/North/...)
2	进出校门请下车推行	Cyclists Please Dismount at Gate
3	上下楼梯请靠右	Keep Right on the Stairs
4	请爱护书籍	Please Handle Books with Care
5	请将手机设置为静音	Please Mute Your Mobile Phone 或 Please Silence Your Mobile Phone
6	阅后请放回原处	Please Reshelve Books in the Original Location
7	请排队等候入场	Please Line Up Here 或 Please Wait in Line
8	随手关门	Please Close the Door Behind You
9	进入阅览室必须存包	Deposit Bags Before Entering the Reading Room
10	进入（实验室、图书馆、宿舍等）必须刷卡	Swipe Card to Enter
11	学生宿舍，访客必须登记	Visitors Must Register
12	电瓶车上下客点	Tour Cart Stop

B.5 说明提示信息

说明提示信息英文译法示例见表B.4。

表B.4 说明提示信息英文译法示例

序号	中 文	英 文
	(内设机构名称)	
1	校长室 (大学)	President's Office 或 President (用于 Office 可省略的场合)
2	校长室 (中学、小学)	Principal's Office 或 Principal (用于 Office 可省略的场合)
3	园长室 (幼儿园)	Director's Office 或 Director (用于 Office 可省略的场合)
4	书记办公室	Party Secretary's Office 或 Party Secretary (用于 Office 可省略的场合)
5	副书记办公室	Deputy Party Secretary's Office 或 Deputy Party Secretary (用于 Office 可省略的场合)
6	院长办公室 (大学内的各学院)	Dean's Office 或 Dean (用于 Office 可省略的场合)
7	副院长办公室 (大学内的各学院)	Deputy Dean's Office 或 Deputy Dean (用于 Office 可省略的场合)
8	办公室 (行政)	Administration Office
9	办公室 (党委)	CPC Committee Office
10	教务处	Academic Affairs Department 或 Academic Studies Department
11	教务办 (各学院内)	Academic Affairs Office
12	学科规划与建设办公室	Office of Academic Planning and Development
13	继续教育管理处	Continuing Studies Department 或 Continuing Education Department
14	政教处	Moral Education Department
15	科研处	Academic Research Department
16	国际交流处	Department of International Exchange and Cooperation
17	人事处	Human Resources Department
18	离退工作处	Department of Retired Faculty and Staff Affairs
19	财务处	Finance Department
20	审计处	Audit Department
21	学生工作处	Student Affairs Department
22	保卫处	Security Department
23	研究生处	Postgraduate Management Department
24	对外交流与合作处	Department of International Cooperation and Exchange
25	招生办公室	Admissions Office
26	就业指导办公室	Career Guidance Office 或 Office of Career Counseling
27	心理咨询中心	Psychological Counseling Centre

表 B.4 说明提示信息英文译法示例（续）

序号	中 文	英 文
28	党委宣传部	CPC Publicity Department
29	党委组织部	CPC Organization Department
30	党委统战部	CPC United Front Work Department
31	人民武装部	Department of Military Recruitment and Militia Affairs
32	团委	CCYL Committee
33	学生会	Student Union 或 Students' Union
34	研究生会	Postgraduate Union
35	___学院	___ School 或 School of ___ (“___” 依实际情况填入具体学院的译文)
36	研究生院	Graduate School
37	国际交流学院	School of International Exchange
38	继续教育学院	School of Continuing Education
39	远程教育学院	School of Distance Education
40	___系	___ Department 或 Department of ___ (“___” 依实际情况填入具体学院的译文)
41	出版社	Press 或 Publishing House
42	编辑部	Editorial Office
43	校广播电视台	Campus Broadcasting Station
44	信息中心	Information Centre
45	教学督导室	Teaching Supervision Office
46	中国特色自由贸易港研究院	Research Institute of Free Trade Port with Chinese Characteristics
47	对外汉语教学中心办公室	Office of Teaching Chinese as a Second Language
48	国家汉办汉语水平考试中心	Hanban HSK Test Centre
49	孔子学院事务办公室	Confucius Institute Affairs Office
50	留学生事务办公室	Office of International Student Affairs
51	国际学生文化体验中心	International Student Cultural Experience Centre
52	职业发展中心	Career Development Centre
53	学术支持中心	Academic Support Centre
54	红色文化资源资料库	Red Culture Database
55	大学生创业孵化基地	College Students Business Incubation Centre
56	大学生实习实践基地	Students Internship Centre
57	创新创业辅导室	Innovation and Entrepreneurship Counseling Room
58	研发楼	Research and Development Building
59	孵化楼	Business Incubation Building

表 B.4 说明提示信息英文译法示例（续）

序号	中 文	英 文
60	人才公寓	Professionals' Apartment
61	高端人才创新创业基地	Top Professionals' Innovation and Entrepreneurship Centre
62	科技资源展示厅	Sci-Tech Resources Exhibition Hall
63	科技成果展示与交易厅	Innovation Exhibition and Transaction Hall
64	产品展示体验与销售厅	Exhibition, Experience and Sales Hall
65	VR/AR/AI 虚拟现实及人工智能体验厅	VR/AR/AI Experience Hall
66	知识产权与成果转化部	Office for IPRs and Commercialization
67	企业服务部	Office for Start-Up Services
68	市场开发与大数据部	Office of Market Development and Big Data
69	路演室	Roadshow Room

地方标准信息服务平台